

CURRICULUM – ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

Mauro Crocenzi

Docente a contratto di Lingua e tecniche per la traduzione e l'interpretariato cinese, Unint – Università degli studi internazionali di Roma.

Assegnista di ricerca di tipo a, Università per gli stranieri Siena

Luogo e data di nascita: [REDACTED]

TITOLI DI STUDIO

Dottorato di ricerca in 'Civiltà, culture e società dell'Africa e dell'Estremo Oriente' presso la ex facoltà di Studi orientali dell'Università degli studi 'La Sapienza' di Roma

Date: Novembre 2007 – Maggio 2011

Titolo della tesi: Il Rapporto tra il Concetto di Identità Nazionale Tibetana e Pensiero Politico in Epoca Moderna e Contemporanea.

Descrizione del progetto di ricerca: l'analisi si sofferma su alcuni modelli di rappresentazione dell'identità nazionale tibetana nella Cina moderna e contemporanea attraverso lo studio di fonti *han*.

Partendo da un'analisi dei concetti di nazione, etnia e stato in relazione al caso tibetano, la prima parte dell'elaborato finale mira ad analizzare la riconfigurazione del termine 民族 *minzu* nel pensiero nazionalista cinese. Nella seconda parte la ricerca indaga la collocazione dell'identità etnica tibetana all'interno della nazione cinese di epoca repubblicana – attraverso lo studio della rivista 藏文白话报 *Zangwen baihua bao* – e del periodo comunista, attraverso l'analisi del pensiero di Fei Xiaotong e di alcuni intellettuali e ricercatori indipendenti contemporanei – su tutti Wang Lixiong e Wang Hui, in seguito al revival della questione tibetana tra il 2008 e il 2010.

- Qualifica conseguita: Dottore di ricerca

Corso di laurea in 'Lingue e civiltà orientali' presso la ex Facoltà di studi Orientali dell'Università degli studi 'La Sapienza' di Roma

Date: ottobre 1999 - luglio 2005

Titolo della tesi di laurea: 'Le Ragioni Storiche della Rivolta di Lhasa del 1987-1989'

Descrizione del progetto di ricerca: L'elaborato finale si sofferma sull'analisi della rappresentazione della rivolta di Lhasa del 1987-1989 sulla carta stampata nei Paesi occidentali.

- Livello nella classificazione nazionale: 110 e lode / 110

Diploma di maturità classica con sperimentazione linguistica presso il Liceo statale 'L.A. Seneca' di Roma

Date: settembre 1994 – giugno 1999

- Livello nella classificazione nazionale: 98/100

BORSE DI STUDIO, STAGE E PERIODI DI PERFEZIONAMENTO ALL'ESTERO

Ottobre 2008 - Giugno 2009

Università centrale per le Minoranze Nazionali di Pechino (Minzu University of China)

Qualifica di *Senior Advanced Student*

Principali materie oggetto dello studio: Studio della lingua tibetana attraverso corsi specifici attivati per studenti stranieri, Storia del Tibet, Cultura tibetana.

Febbraio 2007- Luglio 2007

Università degli studi "La Sapienza." di Roma, Università centrale per le Minoranze Nazionali di Pechino (Minzu University of China).

Borsa di studio di perfezionamento all'estero post-laurea

- Descrizione del progetto di ricerca: analisi delle relazioni fra la nazionalità han e la minoranza nazionale tibetana durante gli anni Ottanta attraverso la rappresentazione mediatica della stampa cinese.
- Studio della lingua cinese attraverso corsi specifici attivati per studenti stranieri con conseguimento finale di un diploma di frequenza.

26 Gennaio 2006- 26 Aprile 2006

Istituto di Cultura Italiano presso l'Ambasciata Italiana a Pechino

Progetto formativo di tirocini MAE-Crui

- Principali mansioni e responsabilità: Organizzazione di eventi culturali nei primi tre mesi del 2006, " Anno dell'Italia in Cina"; Traduzione di articoli di giornale dal cinese all'italiano; Gestione contatti con università e istituti italiani per l'accoglienza di studenti cinesi vincitori di borse di studio destinate dal Ministero degli Esteri Italiano; Aggiornamento sito internet di '2006, Anno dell'Italia in Cina' (www.yidalinian.org); Assistenza nelle attività di contabilità dell'Istituto di Cultura Italiano di Pechino; Lavoro di catalogazione presso la biblioteca dell'Istituto di Cultura dell'Ambasciata Italiana a Pechino.

ATTIVITÀ DIDATTICA

2018 - in corso

Unint - Università degli studi internazionali Roma

Docente a contratto di Lingua e tecniche per la traduzione e l'interpretariato: cinese (50 ore annuali), 290 ore di lezione svolte.

2012- in corso

Istituto Confucio di Roma

Docente di lingua cinese per studenti italiani (400 ore di lezione svolte)

2013 - 2021

Università per stranieri di Siena

Dall'a.a. 2013-2014 docente a contratto di 'Storia della Cina' (36 ore annuali), 288 ore di lezione svolte.

Dall'a.a. 2013-2014 docente a contratto di 'Storia e istituzioni della Cina contemporanea' (36 ore annuali), 252 ore di lezione svolte.

Dall'a.a. 2014-2015 docente a contratto di 'Storia e cultura della Cina' (36 ore annuali), 252 ore di lezione svolte.

Dall'a.a. 2016-2017 docente a contratto di 'Lingua e letteratura della Cina II' (27 ore annuali, dall' a. a. 36 ore), 144 ore di lezione svolte.

A. A. 2014 - 2015: Incarico d'insegnamento ai corsi di Tirocinio formativo attivo (Tfa) per l'insegnamento di Didattica della cultura e letteratura cinese (6 ore di attività didattica e 12 di laboratorio, 18 ore di lezione svolte).

2013 - 2018

Università degli studi di Roma Tre

Docente a contratto di 'Storia dell'Asia Orientale e Sud-orientale' (36 ore annuali), 180 ore di lezione svolte.

2015-2016

Università degli studi di Urbino Carlo Bo'

Docente a contratto di 'Storia della Cina' (48 ore annuali) e di 'Rapporti interculturali della Cina' (30 ore annuali), 78 ore di lezione svolte.

Novembre 2012- Maggio 2013

Istituto scolastico paritario S.Giuseppe di Caburlotto

Docente di lingua cinese per studenti italiani di età compresa tra i 14 e i 18 anni, attraverso lo svolgimento di un corso extracurriculare (40 ore).

ATTIVITÀ DI RICERCA

Gennaio 2025 - in corso

Assegno di ricerca della durata di 12 mesi promosso e finanziato dal Dipartimento di studi umanistici dell'Università per stranieri di Siena e dall'Accademia della Crusca

Titolo del progetto: *"Il Fondo Biagi dell'Accademia della Crusca: Catalogazione e studi linguistici e traduttivi"*

S.S.D.: Asia-01/F Lingue e letterature della Cina e dell'Asia Sudorientale.

Descrizione sintetica del progetto: Il progetto di ricerca è finalizzato alla catalogazione del Fondo Agostino Biagi presso la Biblioteca dell'Accademia della Crusca e allo studio della traduzione del 聊斋志异 *Liao zhai zhi yi* ("Racconti fantastici dello Studio Liao") compilata da Agostino Biagi.

Dicembre 2022 - Dicembre 2024

Assegno di ricerca della durata di 24 mesi promosso e finanziato dal Dipartimento di studi umanistici dell'Università per stranieri di Siena

Titolo del progetto: "Studio della grammatica cinese e dei lavori lessicografici relativi al cinese contenuti nel fondo Agostino Biagi donato all'Accademia della Crusca nel 2021" -

Responsabile scientifica prof.ssa Anna Di Toro (S.S.D. L-OR/21).

Descrizione sintetica del progetto: Il progetto di ricerca si prefigge lo studio di grammatiche e dizionari del cinese manoscritti presenti nel Fondo Agostino Biagi, di recente donato dalla

famiglia all'Accademia della Crusca.

Gennaio 2022 - 2023

Progetto di ricerca promosso e finanziato dal Fondo per la ricerca scientifica di ateneo (FRSA)
Titolo del progetto: "Terminologia e traduzione: glossario ragionato italiano-cinese di politica ed economia cinese contemporanea"

Responsabile scientifica: Prof.ssa Tiziana Lioi

Partecipanti: Prof.ssa Laura Cassanelli (docente a contratto, Unint); Prof. Mauro Crocenzi (docente a contratto, Unint); Prof.ssa Nai Yen (docente a contratto, Unint); Prof.ssa Giulia Rampolla (docente a contratto, Unint); Prof.ssa Ilaria Tipà (docente a contratto, Unint)

Descrizione del progetto: Il progetto "Terminologia e traduzione: glossario ragionato italiano-cinese-italiano di politica ed economia cinese contemporanea" si inserisce in un ambito di studi linguistico-metodologico con un'attenzione particolare all'analisi della lingua e agli strumenti di riflessione linguistica che possano avere un impatto positivo sulla didattica della terminologia e della traduzione della lingua cinese e sulla corretta interpretazione e traduzione di contenuti legati allo specifico contesto d'uso.

Descrizione sintetica del progetto: Il progetto si prefigge di redigere un glossario tematico ragionato italiano-cinese-italiano di terminologia afferente alla politica e all'economia cinese contemporanea. Il glossario ha lo scopo di facilitare l'apprendimento da parte dei discenti di lingua cinese della terminologia oggetto di analisi della presente ricerca e proverà a creare uniformità e coerenza traduttologica nel lessico degli ambiti di studio con una sicura ricaduta sulla didattica dell'interpretariato e della traduzione per i corsi di laurea magistrale LM-94 e LM-37.

PARTECIPAZIONE A SEMINARI E CONVEGNI

18-19 settembre 2025

Biographical Database of Italians in China: 1866-1970 (BDIC 1866-1970), Sapienza Università di Roma, Università Cattolica di Milano, Università di Trento, Seminario conclusivo Prin, *relatore*.

11-13 settembre 2025

XX convegno Aisc - Associazione italiana di studi cinesi, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), Università di Bologna "Alma Mater". Relatore all'interno del *panel* "L'eredità di Agostino Biagi nel dialogo culturale tra Italia e Cina".

11 febbraio 2025

Un ponte per l'amicizia tra Italia e Cina. La traduzione del numero speciale de *Il Ponte* dedicato alla Cina (1956) e le relazioni culturali tra Italia e Rep. Popolare Cinese (tavola rotonda), *relatore*.

30 gennaio 2025

La presenza italiana in Cina a cavallo tra Otto e Novecento: biografie, immagini, ricordi, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli studi di Roma "Sapienza", *relatore*.

21-23 settembre 2023

XIX convegno Aisc – Associazione italiana di studi cinesi, Dipartimento Istituto Italiano di Studi Orientali dell'Università degli studi di Roma "Sapienza", *relatore all'interno del Panel "Agostino Biagi (1882-1957): il sinologo ritrovato"*

ottobre 2020-maggio 2023

Prima, seconda e terza edizione dell'Asian Community and Europe, Università per gli stranieri di Siena, Eurasia Foundation from Asia, *membro del comitato organizzatore.*

5 dicembre 2020

Cinquantenario anniversario dello stabilimento delle relazioni diplomatiche tra Italia e Cina, Università per gli stranieri di Siena, *membro del comitato organizzatore.*

6 novembre 2018

Cina globale 全球中国, presso l'Università degli studi di Genova, *relatore.*

6-7 giugno 2014

Symposium in Memory of Professor Luciano Petech (1914-2010) on the Occasion of the Centennial Anniversary of His Birth, presso il Museo Nazionale d'Arte Orientale "Giuseppe Tucci", *relatore.*

3-4 aprile 2014

Ming Qing Studies 2013 e gli studi sulla Cina tardo imperiale. L'impero del mandato celeste. La Cina nei secoli XIV-XIX, presso l'Università per stranieri di Siena, *organizzatore.*

17-18 ottobre 2013

Pensare il Tibet – Discorsi filosofici e vita concreta, presso il Dipartimento di Filosofia e Beni culturali dell'Università Ca' Foscari di Venezia, *relatore.*

14 marzo 2012

Tibet fra mito e realtà – Convegno per il centenario dalla nascita di Fosco Maraini, presso Palazzo Strozzi (Fi), *relatore.*

ELENCO PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

ARTICOLI

1. "La mobilitazione nella Nuova Era: Zìwǒ gé mìng" (*The Mobilisation in the New Era: Zìwǒ gé mìng*), *OrizzonteCina*, 15: 2 (2024), 66-83.
2. "La peculiarità politico-culturale del concetto cinese di 'nazione'", in Cabella, M. (ed.), *Global China*, Genova: Genova University Press, 2019: 133-148.
3. "Da Tianxia 天下 a Minzu 民族: Le radici storiche e culturali della nazione cinese", in Cabella, M. (ed.), *Global China*, Genova: Genova University Press, 2019: 87-111.
4. "The Historical Development of Tibetan "Minzu" Identity through Chinese Eyes: A Preliminary Analysis", in Clemente, M., Nalesini, O., Venturi, F. (ed.), *Perspectives on Tibetan Culture. A Small Garland of Forget-Me-Nots Offered to Elena De Rossi Filibeck, Special Issue of Revue d'études Tibétaines*, 51, 2019: 99-118.
5. "Theorizing on Tibetan National Identity in Post-Maoist China", in De Rossi Filibeck,

E., Clemente, M., Milanetti, G., Nalesini, O., Venturi, F. (eds.), *Studies in Honour of Luciano Petech. A Commemoration Volume 1914-2014, Special Issue of RSO – Rivista degli studi orientali*, LXXXIX (2017): 75-84.

6. "La rappresentazione dell'identità tibetana nella Cina post-imperiale" (*The Representation of Tibetan Identity in Post-Imperial China*) in Lo Bue, E. (ed.), *Il Tibet tra mito e realtà – Tibet between Myth and Reality*, Firenze: Leo S. Olshki, 2014, pp. 33-50.
7. "Etnia e Nazionalità: l'unità pluralistica della nazione cinese" (*Ethnicity and Nationality: The Pluralistic Unity of the Chinese Nation*), *Mondo Cinese*, XL: 147 (2011), 14-27.
8. "Tibetani o Cinesi? Le elites culturali del nuovo millennio" (*Tibetans or Chinese? The Cultural Elites of the New Millennium*), *RSO – Rivista degli studi orientali*, LXXXIII: I-IV (2010), 365-375.
9. "The Lhasa Uprising of 1987-1989: An Essay on the Critical Approach of the International Press", *Tibetan Review*, XLIII: 11-12 (2008); XLIV: 1 (2009)

RECENSIONI

1. Recensione del volume Mara Carocci, Luca Pisano, Emanuele Banfi, *Agostino Biagi e la sua traduzione in cinese della Divina Commedia*, Firenze, Accademia della Crusca, 2024, 132 pagine, in *Semicerchio, rivista di poesia comparata*, LXXII-LXXIII: 1/2 (2025), pp. 172-173.

MONOGRAFIE

- 1- Crocenzi, M., *Missionari francescani in Cina: Storie di integrazione e resistenza nello Hubei di inizio Novecento (1901-1911)*, Pisa: Pacini editore (2025).
- 2- Lioi, T., Cassanelli, L., Crocenzi, M., Rampolla, G., Tipà, I., *Le parole della politica cinese contemporanea. Guida ragionata per l'interpretariato e la traduzione*, Roma: Unint University Press, 2024.
- 3- Crocenzi, M., Pieranni, S., *Brand Tibet: La causa tibetana e il suo marketing in Occidente (Brand Tibet: The Tibetan Cause and Its Marketing in the West)*, Roma: Derive e Approdi, 2010.

E-BOOK

- 1- China Files (ed.), *La danza del drago digitale (The Dance of the Digital Dragon)*, Quintadecopertina, 2011 (e-book).

NOTE: Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Roma, 10-01-2025